

СЛОВАРНЫЕ ПРОЕКТЫ И ТРУДЫ

УДК 81'374 822 +(038)=111 +81'372

М.В. Влавацкая

«USER'S NEEDS» КАК ТРЕБОВАНИЯ К СОСТАВЛЕНИЮ АНГЛО-РУССКОГО УЧЕБНОГО КОМБИНАТОРНОГО СЛОВАРЯ

В статье рассматриваются «user's needs», или «запросы пользователя», отдельно к каждой составляющей англо-русского учебного комбинаторного словаря активного типа: во-первых, к двуязычному словарю; во-вторых, к комбинаторному словарю; в-третьих, к двуязычному учебному комбинаторному словарю, а также представлены словарные статьи, разработанные согласно требованиям, предъявляемым к созданию словаря данного типа.

Ключевые слова: пользовательский запрос, аудиторный билингвизм, сочетаемость слов, комбинаторный словарь.

Характерная особенность современного общества – глобализация торговли и промышленности, науки и образования, культуры и досуга – создаёт условия для выделения мировых объединяющих языков, одним из которых является английский. Отсюда следует, что международное общение во всех сферах человеческой деятельности выдвигает требование знания английского языка. Как правило, изучение языка происходит в ситуации аудиторного билингвизма, или в условиях обучения вне соответствующего языкового окружения, что вызывает определённые затруднения. Кроме того, изучая английский язык, студенты сталкиваются с рядом проблем, связанных как с нормами и правилами чисто лингвистического характера, так и с нормами и правилами незнакомой культуры. В такой ситуации умение правильно соединять друг с другом слова для выражения мысли приобретает для них первостепенную значимость. Известно, что различия в сочетаемости слов в разных языках ведут к многочисленным ошибкам в речи учащихся на английском языке. При подобном положении дел значительно возрастает потребность в двуязычных комбинаторных словарях.

Как показывает опыт преподавания английского языка, проблему соответствия сочетаемости слов в разных языках можно решить с помощью учебных и переводных словарей лексико-семантической /

лексико-фразеологической и синтаксической сочетаемости. Осуществление предложенного нами лексикографического проекта англо-русского учебного комбинаторного словаря – особого типа учебно-нормативного словаря – может стать весьма актуальным, так как потребность в его составлении обусловлена необходимостью овладения английским языком как средством общения. Цель данного словаря – представить необходимые с методической точки зрения слова с их конкретными, наиболее важными распространителями. В основу построения англо-русского учебного комбинаторного словаря положено отражение сочетаемости слов английского и русского языков в соответствии с современной теорией сочетаемости и учебно-лексикографической концепцией оформления словарной статьи. При этом важно отметить, что структура и содержание данного словаря, согласно лексикографической концепции В.В. Морковкина, должны соответствовать «основным принципам лексикографического конструирования, т.е. эффективности, простоты и красоты» [1. С. 46], что позволяет говорить о научно доказательной лексикографической безупречности предлагаемого справочника. Учёт данных принципов является важнейшим требованием для построения двуязычного учебного словаря комбинаторного типа и обязательным для создания словарной статьи.

Англо-русский учебный комбинаторный словарь, по нашему мнению, должен стать эффективным средством овладения английским языком. Непременным условием его активного использования является умение правильно употреблять и сочетать слова для выражения определённых речевых заданий и осуществлять их успешную реализацию в речевых контекстах.

Создавая неординарную лексикографическую концепцию, необходимо иметь в виду, что осознание преподавателями и лексикографами роли родного языка в изучении иностранного способствовало возникновению новой тенденции в построении одноязычных учебных словарей, а точнее, их билингвизации. Наряду с традиционным противопоставлением одноязычный – двуязычный словарь в последнее десятилетие появился ещё один тип словаря *bilingualized / semi-bilingual*, или частично двуязычный / полудвуязычный, т.е. частичный перевод авторитетных справочных изданий на национальные языки [2].

По сути, частично двуязычный словарь – это комбинация одноязычного и двуязычного словарей при преобладании справочника первого типа. Язык, на который осуществляется перевод, выполняет лишь функцию проверки и подтверждения правильности понимания, а также создаёт фон психологической удовлетворённости. В данном случае конкуренции между языками нет, так как основным в предлагаемом справочнике становится английский текст.

По этой причине перевод только заголовочного слова и обобщённого значения перечисленных коллокатов (распространителей заголовочной единицы) в словарной статье заставляет пользователя читать толкования и контекстные примеры на английском языке, что, по нашему мнению, способствует выработке у него привычки думать на данном языке. Именно в этом заложен определённый смысл: при использовании языковых средств английского языка пользователь в какой-то степени забывает модели родного языка. Таким образом, частичный перевод выполняет следующие функции: 1) компенсирует толкование на английском языке для лучшего понимания значения слова; 2) подтверждает или корректирует правильность понимания слова; 3) создаёт психологический комфорт пользователю, предоставляя ему соответствующий эквивалент на родном языке.

Концептуальными особенностями полудвуязычного словаря может быть максимально простое толкование заголовочного слова (его лексико-семантических вариантов) и применение в качестве иллюстративного материала большого количества наиболее употребительных английских контекстов без перевода на родной язык, что требует от пользователя определённых мыслительных усилий.

Основываясь на положении английских лексикографов Дж. Хилла и М. Льюиса [3], можно утверждать, что предлагаемый англо-русский учебный комбинаторный словарь – это не традиционный словарь, а новый тип словаря, назначение которого – помогать изучающим английский язык использовать слова, которые они уже знают, более эффективно. Прежде всего это касается заголовочных слов, которые относятся к наиболее употребительной лексике, т.е. обладают высокой частотностью. Цель англо-русского учебного комбинаторного словаря – способствовать развитию речи учащихся на английском языке.

В последние десятилетия в словарной отрасли часто используется термин «user's needs» или «запросы пользователя» словаря (см.: [4, 5, 6] и др.). Этот термин можно определить как «информация, в которой, по предположению, нуждается пользователь и которая в связи с этим должна быть отражена в соответствующем словаре» [7. С. 96]. Другими словами, пользовательские запросы – это те сведения о языковой единице (лингвистические и экстралингвистические), которые необходимо извлечь пользователю из данного справочника. В соответствии с приведённой выше дефиницией «запросы пользователя», или «пользовательские запросы», должны выступать средством создания любого учебного словаря, а их реализация – первостепенная задача автора лексикографического справочника. Из многочисленных пользовательских запросов особое значение имеют только те, которые обладают определённой методической ценностью. В то же время совокупность пользовательских запросов является инструментом учебного словаря, определяющим его композицию, выбор интерпретации языковой единицы, рекомендации по работе со словарём и использование его в учебном процессе.

Таблица 1. Пользовательские запросы к частично двуязычному словарю и реагирование на них лексикографа

Общие методические положения	Пользовательские запросы к частично двуязычному словарю, реализуемые в действиях лексикографа
1. Наличие частичного перевода	Снабжать переводными эквивалентами только заголовочные слова и обобщённые значения перечисленных коллокатов (распространителей заголовочных слов), представленных в словаре на входном языке
2. Отражение абсолютной ценности заголовочного слова	Отражать в словаре абсолютную ценность заголовочного слова (или его лексико-семантических вариантов) с помощью толкования (на входном языке) и переводного эквивалента
3. Учёт языковых различий во входном и выходном языках	Снабжать словарную статью ещё одной словарной областью Usage (трудности употребления) в случае необходимости показа различных способов выражения мысли на входном и выходном языках
4. Учёт культурологического аспекта слов	Представлять отражение картины мира входного языка
5. Наличие оптимального метаязыка словаря	Приводить перечень эквивалентов условных сокращений
6. Предъявление фонетического облика заглавной единицы	Отражать в словаре транскрипцию заголовочного слова, если его произношение не соответствует общим правилам чтения

В связи с этим для научно обоснованного построения англо-русского учебного комбинаторного словаря в первую очередь лексикографу необходимо выявить пользовательские запросы, предъявляемые к данному словарю как: 1) к частично двуязычному словарю; 2) учебному словарю комбинаторного типа; 3) частично двуязычному учебному комбинаторному словарю.

1. Для определения пользовательских запросов, предъявляемых к частично двуязычному словарю, необходимо обозначить, лежащие в основе данного типа словаря. Исходя из данных положений, выведем соответствующие пользовательские запросы, реализацию которых должен осуществлять составитель переводного словаря (табл. 1).

Таблица 2. Пользовательские запросы к комбинаторному словарю и реагирование на них лексикографа

Общие методические положения	Пользовательские запросы к учебному комбинаторному словарю, реализуемые в действиях лексикографа
1. Предъявление языкового материала для продукции	Описывать в учебном комбинаторном словаре продуктивные языковые единицы с приведением разных в количественном и качественном отношениях сведений об их произносительных, морфологических, семантических, синтаксических и других свойствах
2. Отражение сочетательной ценности заголовочного слова	Описывать в словаре определённые фрагменты сочетаемости заголовочных слов, предназначенные для продуктивного усвоения. Отражать свободную и устойчивую сочетаемость: 1) лексико-семантическую сочетаемость; 2) синтаксическую сочетаемость; 3) нерегулярную (уникальную) сочетаемость заголовочных слов
3. Учёт языковых различий во входном и выходном языках в области словарной статьи «трудности употребления заголовочного слова» (Usage)	Включать в словарную статью область «трудности употребления» при необходимости показа различных способов выражения во входном и выходном языках
4. Иллюстрирование	Включать в словарную статью предложения, показывающие типичное употребление заголовочных слов в речи
5. Предъявление дополнительных сведений о языковой единице	Включать этимологические справки и библиографические ссылки на другие печатные труды, в которых данная языковая единица рассмотрена более пространно или под определённым углом зрения (при необходимости)

Таблица 3. Пользовательские запросы к двуязычному учебному комбинаторному словарю и реагирование на них лексикографа

Общие методические цели	Пользовательские запросы к частично двуязычному учебному комбинаторному словарю, реализуемые в действиях лексикографа
1. Продуктивное овладение иностранным языком	Отражать в описании такой подход к языковой единице, который будет обеспечивать данный вид речевой деятельности
2. Учёт культурологического аспекта слов	Представить отражение картины мира входного языка
3. Предъявление оптимального метаязыка словаря	Привести перечень эквивалентов условных сокращений
4. Установление оптимальной mega-структуры (композиции) словаря	Учитывать включение двух основных разделов словаря. Первый раздел должен содержать: 1) предисловие, в котором освещаются цели, задачи, адресат словаря, а также принципы его построения; 2) руководство к пользованию словарём; 3) список лексикографических источников, используемых при создании словаря; 4) фонетическую таблицу, сообщающую алфавит и правила чтения во входном языке; 5) список принятых сокращений и условных знаков. Второй раздел должен содержать: 1) словарь (макроструктуру); 2) индекс русских слов с указанием страниц их расположения; 3) методический раздел, включающий рекомендации по использованию данного словаря как средства обучения в учебном процессе
5. Обеспечение оптимальной интерпретации языковой единицы (микроструктура)	Микроструктура должна включать: 1) фонетическую информацию о заголовочном слове (в отдельных случаях); 2) грамматическую характеристику; 3) абсолютную ценность заголовочного слова (или его лексико-семантических вариантов) (толкование и перевод); 4) сочетаемость (синтаксическую и лексико-семантическую (фразеологическую); 5) словосочетания с заголовочным словом и перевод обобщённых значений перечисленных коллокатов (распространителей заголовочного слова); 6) иллюстративные примеры; 7) область Usage для необходимости показа различных способов выражения во входном и выходном языках; 8) синтаксические предложные конструкции с заголовочным словом; 9) наиболее употребительные фразы с заголовочной единицей

2. Для определения пользовательских запросов, предъявляемых к учебному комбинаторному словарю, необходимо выделить общие методические положения (табл. 2), на основе которых должен создаваться словарь данного типа. Основываясь на данных положениях, выведем соответствующие пользовательские запросы, реализацию которых должен осуществить создатель учебного комбинаторного словаря (см. табл. 2).

3. Из-за того, что в настоящий момент мы в достаточной мере не располагаем частично двуязычными учебными комбинаторными словарями, целесообразно исходить не из методических положений, а из общих методических целей, которые в полной мере способны отражать сущность такого рода словаря. Для этого необходимо совместить методические положения, относящиеся к двуязычному словарю и учебному комбинаторному словарю. Тогда в качестве общих методических целей обозначим следующие: 1) продуктивное овладение иностранным языком; 2) учёт культурологического аспекта языка; 3) наличие оптимального метаязыка словаря; 4) установление оптимальной мегаструктуры (композиции) словаря; 5) обеспечение оптимальной интерпретации языковой единицы. Основываясь на данных методических целях, выведем те пользовательские запросы, которые должны предъявляться к частично двуязычному учебному комбинаторному словарю и определять действия его составителя (табл. 3).

В предлагаемом англо-русском учебном комбинаторном словаре предпринята попытка научно обоснованного отражения сочетаемости слов английского и русского языков в соответствии с современной теорией сочетаемости, учебной лексикографической концепцией и методической востребованностью к выбору мегаструктуры (композиции), макроструктуры (словника) и микроструктуры (словарной статьи) словаря.

Далее, на основе выделенных пользовательских запросов, реализация которых является непосредственной задачей лексикографа, продемонстрируем две словарные статьи данного словаря.

Hope *v* want and expect something to happen **надеяться**

Adv+N

Very much: dearly, desperately, earnestly, fervently, really, sincerely very much *I earnestly hope that the United States and Canada shall become allies. I hope dearly that history doesn't repeat. I dearly hope that the ending will*

be filled with surprises, none of which I wish to predict ~ **горячо, искренне, очень**.

Definitely: certainly, truly *We certainly hope that you will enjoy reading the book. We truly hope that peace will come to Bahrain soon* ~ **твёрдо**.

In vain: in vain, vainly *We wait in vain because we hope in vain. Sisters vainly hope that all will end well* ~ **тщетно, напрасно**.

V+V

Begin to hope: begin to *When your life has been shattered it is difficult to begin to hope again* **начинать** ~.

Continue to hope: continue to *We continue to hope for the successful rescue of Secretary Jesse Robredo* **по-прежнему** ~.

Prepositions: ~ **for** *We had a wonderful time at the hotel and that the room was everything we hoped for!* ~ **на**.

Phrases: I hope so *I'll hope all money back – I think so* **надеюсь, что это так** | I hope not *Do you have to work late tonight? – I hope not* **надеюсь, что этого не будет** | to hope against hope *We are hoping against hope that some people may have survived* ~ **вопреки всему** | to hope for the best *I continue to hope for the best and hope that we can reach an agreement* ~ **на лучшее, на благоприятный исход** | hope and pray *We sincerely hope and pray common sense and justice will prevail* ~ **и молиться** | (not) dare (to) *I scarcely dare hope the plan would succeed* (**не**) **сметь** ~| secretly hope *I have been secretly hoping that some kind of a compromise might be found* **втайне** / **в душе** ~.

Usage: В отрицательных предложениях, где глагол **to hope** выражает суждения, отрицание используется с глаголом в придаточном предложении: *I hope very much that we will never meet again. We hope he doesn't find it out.* В значении «надеяться на что-либо» вместо глагола *to hope* употребляется глагол **to expect**: *I expect to get necessary information in the near future. We didn't expect to get such a good job.*

Homeless *adj* without a place to live **бездомный**

Adv+Adj

1. officially: legally, officially, statutorily *You are legally homeless if you have no accommodation at all. It's the first time in her life she can actually say she's officially homeless. Many statutorily homeless single people have a range of housing and support need yet these needs are often not met* **юридически, официально, согласно закону** ~.

2. not deliberately: unintentionally *We are making great progress in reaching our target that all unintentionally homeless people will be in settled accommodation from the end of this year* **непреднамеренно, неумышленно** ~.

Deliberately: intentionally, voluntary *You may be assessed as intentionally homeless if you were responsible in some way for becoming homeless through your own actions* **преднамеренно, умышленно** ~.

For a short time: temporarily *Vancouver housing advocates say they're planning a campaign over the next month to press for year-round funding of temporarily homeless временно ~.*

V+Adv

Become homeless: be, become, be left, be made, end up *After 10 days I was left homeless, without clothes, without anything – I had only passport and a Komsomol membership card. I see so many reports of people made homeless though no fault of their own. Around 40 families have been rendered homeless and properties were destroyed after a fire broke out at Sematilla Dimapur Tuesday night становиться / остаться без крова.*

Таким образом, пользовательские запросы определяют содержательную сторону любого учебного словаря вообще и полудвухязычного учебного комбинаторного словаря в частности. Изложенные в данной статье запросы пользователей служат для лексикографа руководством к научно обоснованному описанию сочетаемости слов в полудвухязычном учебном комбинаторном словаре, на которые должно быть представлено адекватное реагирование. Учёт всех «user's needs», предъявляемых к данному типу словаря, позволил нам разработать оригинальную модель англо-русского учебного комбинаторного словаря активного типа.

Литература

1. Морковкин В.В. Основы теории учебной лексикографии: научн. докл., представленный на соиск. учён. ст. д-ра филол. наук. – М., 1990. – 72 с.
2. *English-Russian Learner's Dictionary* «Password. – М.: Рус. яз., 2001. – 968 с.
3. *LTP Dictionary of Selected Collocations*. – London : LTP, 1998. – 288 p.
4. Карпова О.М. Новые тенденции в современной лексикографии // Лексика и лексикография. – М., 2000. – Вып. 11. – С. 63–72.
5. Петросян И.В. Отражение сочетаемости в учебных словарях современного английского языка различных типов: дис. ... канд. филол. наук. – Иваново, 2003. – 211 с.
6. Varantola K. On the Information Needs of Dictionary Users // Актуальные проблемы теоретической и прикладной лексикографии. – Иваново : Иван. гос. ун-т, 1997. – С. 98–110.
7. Мандрикова Г.М. Учебное компьютерное лексикографирование в теоретическом и прикладном рассмотрении: дис. ... канд. филол. наук. – М., 1994. – 220 с.